

# СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ "НАРОД СЛАКИ - КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО" В РОМАНЕ МАЛЬКОЛЬМА БРЭДБЕРИ "ОБМЕННЫЕ КУРСЫ" И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

SEMANTICS AND COGNITIVE ANALYSIS  
OF METAPHORICAL MODEL "NATION  
OF SLAKA IS A COMMUNIST SOCIETY"  
IN NOVEL "RATES OF EXCHANGE"  
BY MALCOLM BRADBURY AND ITS  
TRANSLATIONS INTO RUSSIAN  
AND GERMAN

*I. Kurbanov  
K. Baranova*

**Annotation**

The aim of the article is to reveal author's worldview and to show his relation towards the notion "NATION OF SLAKA IS A COMMUNIST SOCIETY". We are to show the pragmatics of the notion in the studying novel. The aim of the research is achieved due to the semantics and cognitive analysis which is based on the metaphor modeling approach. As the result of the metaphor modeling we can conclude that the author expresses his surprise and bewilderment to the communist society of Slaka due to the fact that the people and their habits differ from those they have in Great Britain. The pragmatics of the notion is to show the readers the difference between two cultures and how it influences people's behavior.

**Keywords:** Metaphor, metaphor modeling, cognitive science, cognitive analysis, denotative area, nominative field.

*Курбанов Ибрагим Алиевич*

*К.филол.н., профессор,*

*БУ ВО Ханты-Мансийского  
автономного округа – Югры, Сургутский  
государственный университет*

*Баранова Кристина Романовна*

*Аспирант,*

*БУ ВО Ханты-Мансийского  
автономного округа – Югры, Сургутский  
государственный университет*

**Аннотация**

Цель научной статьи – раскрыть авторскую картину миру и показать авторское отношение к понятию "НАРОД СЛАКИ-КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО". Задачей является выявление прагматического посыла автора в рассматриваемом произведении. Цель достигается при помощи семантико-когнитивного анализа, который проводится на основе метафорического моделирования и выявления фрейм-слотовой структуры той или иной метафоры. Проведя метафорическое моделирование, отметим, что автор выражает недоумение и интерес к коммунистическому обществу, не похожему на общество его собственной страны. Прагматический посыл данного феномена – показать читателям колоссальную разницу между двумя общественными укладами и как той или иной уклад влияет на все сферы жизни людей.

**Ключевые слова:**

Метафора, метафорическое моделирование, когнитивистика, когнитивный анализ, сфера-источник, номинативное поле.

**Я**зык пронизывает все структуры общества, все области человеческой жизни. Язык выполняет большое количество функций, но самое главное, что без языка не возможна наша познавательная деятельность. Мы формируем и выражаем мысли на определенном языке, он также определяет нашу народную принадлежность. Все наши знания о мире структурированы в языке. Весь окружающий мир заключен для нас в рамки того или иного языка.

*Цель нашего исследования в данной статье – показать то, как при помощи метафорического моделирования раскрывается авторская картина мира, его отношение к сформулированной нами метафорической модели и как эта модель объективируется в романе при помощи*

определенных средств выразительности языка, в данном случае, метафор, а также выявить прагматический аспект, исследуемого нами феномена.

Процесс познания мира, человеческий интеллект, мышление интересовали ученых еще с античных времен. Наука, которая занималась данными проблемами, получила название "гносеология" и являлась разделом философии. Однако лингвистов также заинтересовала область мышления, благодаря чему на свет появилась наука "когнитивная лингвистика".

Появление когнитивной науки в середине XX века ознаменовало новый этап развития гуманитарных научных исследований. Когнитивистика представляет собой междисциплинарное научное направление, объединяющее теорию познания, нейрофизиологию, психологию, фило-

софию, когнитивную лингвистику и теорию искусственного интеллекта.

Основная теория когнитивистики заключается в том, что процесс человеческого мышления регулируется определенными мыслительными структурами, состоящими из моделей, концептов, сценариев и других единиц. Данной областью знания занимается ряд ученых, а именно: Н. Д. Арутюнова, Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова, И. А. Стернин, А. Вежбицка, Дж. Лакофф, М. Тернер, Ч. Филлмор. Они создают теоретическую и практическую базу когнитивной лингвистики, изучают вопросы о том, как хранятся наши знания о мире, как они структурированы в языке в процессе коммуникации [1].

Когнитивная лингвистика – активно развивающееся лингвистическое направление, во многом определяющее лицо современной мировой лингвистической науки. Вместе с тем, это направление сравнительно новое, молодое, и в нем много дискуссионных моментов, как в теоретических вопросах, так и в исследовательской практике, в методах исследования.

Проблемы языка и мышления рассматриваются учеными еще в XIX в., в частности в трудах В. Гумбольдта, который выдвинул идею связи языка и национального сознания. Дальнейшее развитие эти идеи получили в трудах психолингвистов (Э. Сепир, Л. Уорф). Однако как научное направление, со своей теоретической базой когнитивная лингвистика зародилась в США, во второй половине 70-х г.г. Данное направление называли также "когнитивной грамматикой". В отечественной лингвистике с появлением первых работ, выполненных в русле когнитивистики, появился термин "когнитивная семантика". основополагающими работами по когнитивной лингвистике, появившимися в 80-х гг. XX века являются "Основания когнитивной грамматики" Р. Лангакера (1987), "Женщины, огонь и опасные предметы" Дж. Лакоффа (1989) и "Тело в мышлении" М. Джонсона (1989).

В центре внимания когнитивной лингвистики, как научного направления находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации и трансформировании информации [2].

В настоящее время когнитивная лингвистика активно развивается в связи, с чем в науке существует большое количество лингвистических подходов. В нашем исследовании мы отдаем предпочтение лингвокогнитивному подходу. Мы согласны с мнением о том, что концепт выступает носителем ментальной информации и служит связующим элементом между личностью и социумом. В нашем диссертационном исследовании рассматривается отдельная взятая личность, а именно, личность автора – Малькольма Брэдбери.

Сэр Малькольм Брэдбери (1932 – 2000) – британский писатель, литературный критик, лауреат Букеровской премии, один из наиболее ярких английских писателей XX века.

Творческая натура М. Брэдбери поражает своей многогранностью: его перу принадлежат несколько крупных

романов, пьес, телесценариев, эссе, а также множество работ литературоведческого характера. Начало его творческой деятельности относится к 1950 году, когда потребность в обновлении литературы как бы напрашивалась сама собой [3].

Будучи великолепным критиком, Малькольму Брэдбери в своих романах прекрасно удалось высмеять различные пороки современного времени, а именно: алчность, недалекость, человеческий конформизм и др. Делал это писатель мастерски, при помощи хорошо завуалированных острот, которые выражаются различными средствами художественной выразительности такими как: ирония, олицетворение, сравнение и метафоры.

В данной статье мы остановимся на метафорах, благодаря которым раскрывается часть авторской картины мира и проявляется авторское отношение к тому или иному событию в романе.

Роман "Обменные курсы" или "Rates of Exchange" был опубликован в 1983 году и является одним из самых ироничных и экстравагантных книг романов английской литературы XX века. Гениальный памфлет, который критики сравнивали с "Путешествиями Гулливера" Свифта и "Скотным двором" и "1984" Оруэлла. Роман, который "Sunday Times" назвала "работой абсолютного Мастера", "Daily Telegraph" – "искрометно смешным и умным литературным фарсом", а "Guardian" – "одним из забавнейших произведений нашего времени". Приключения скучного английского филолога в вымышленной стране Восточной Европы. В романе точно и остроумно раскрывается загадочная славянская душа и ее восприятие глазами педантичного англичанина профессора Петворта.

В романе "Обменные курсы" для проведения когнитивно-семантического анализа мы выделили понятие "народ" (nation). Для выделения номинативного поля данного существительного используются метафоры, при помощи которых наиболее широко раскрывается авторское отношение к данному феномену.

Для определения сферы-источника [4] понятия "народ" (nation) обратимся к словарю Longman, который дает существительному "nation" следующие определения:

1. *Нация - страна, в особенности социальное и экономическое положение людей, проживающих в ней.*

2. *Нация - большая группа людей, имеющих одинаковую расовую принадлежность и говорящих на одном и том же языке (собств. пер).*

Словарь Longman также предлагает несколько коллокаций, часто употребляемых с существительным "нация". В первую очередь – это адъективные словосочетания: *a great/ powerful nation - великая, могучая нация, an independent/ sovereign nation - независимая/ суверенная нация, a rich/ wealthy nation - богатая нация, a poor nation - бедная нация и др.* Далее в словарной статье приводятся глагольные словосочетания: *lead a nation - вести нацию, face a nation - затрагивать нацию, unite a nation - объединять нацию, divide a nation - разделить нацию, shock a nation - шокировать нацию (собств. пер)* [5].

Заметим, что понятие "нация" подразумевает под собой определенный народ или страну. Коллокации, приведенные в словарной статье, говорят нам о том, что слово обладает положительной коннотацией и ассоциируется с чем-то общим, глобальным, мощным (*a powerful nation*) и в тоже время независимым (*an independent nation*). Однако на ряду со словосочетаниями, имеющих положительную коннотацию, существуют словосочетания и с отрицательными значениями, например: *a poor nation, divide a nation* и др, которые говорят нам о всеобщей обеспокоенности за свою нацию в неблагоприятные периоды для той или иной страны.

Рассмотрим, как объективируется понятие "народ/нация" в романе М. Брэдбери "Обменные курсы". Заметим, что в романе автор дает характеристику не своей стране, не своему народу, а подробно, с некой иронией описывает "несуществующую" страну "Слака", которая объединила в себе черты многих стран восточной Европы того времени (1983 г). В романе также угадываются черты СССР.

Выделим метафорическую модель "НАРОД СЛАКИ - КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО". Согласно большой советской энциклопедии, коммунизм (от лат. Communis – общий) – бесклассовый общественный строй с единой общенародной собственностью на средства производства. Высокоорганизованное общество свободных и сознательных тружеников...труд на благо общества [6]. В СССР и в ряде других европейских и африканских стран коммунизм пришел на смену капитализму сначала после революции 1917 года, а затем после второй мировой войны произошло становление новой коммунистической формации – социализма. Все перечисленные черты коммунизма и его прямое отношения к населению страны "Слака", подробно описываются уже с первых страниц романа М. Брэдбери "Обменные курсы". Выделенная нами метафорическая модель "НАРОД СЛАКИ - КОММУНИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО" находит свое отражение в метафорах и их переводах на русский и немецкий языки. "...small dark nation of plain and marsh mountain and factory known in all the history books as the bloody battlefield of central eastern Europe" (p. 1) [7] – "...крупнейшим центром маленькой страны равнин и болот, гор и фабрик, которую историки называют кровавым полем сражений" (с. 2) [8] / "...kleinen geheimnisvollen Landes aus Ebenen und Sumpfen, Bergen und Fabriken, das in allen Geschichtsbuchern als das blutige Schlachtfeld des zentralen Osteuropa bekannt ist" (s. 10) [9]. В данной метафоре, как и в ее переводах на русский и немецкий языки проявляется тот факт, что коммунистическая страна имеет богатую и не простую историю, что доказывает метафора *the bloody battlefield* – кровавое поле сражений/ *das blutige Schlachtfeld*. Согласно А.П. Чудинову данная метафора относится к милитарным.

Военная метафора – яркий признак отечественных политических текстов едва ли не всего советского периода существования нашей страны, причем активизация

подобных образов чаще всего происходит в наиболее сложные для России периоды [4].

В данной метафоре целесообразно выделить сценарий: война – подготовка, наступление, сражение, поражение, победа. Слотом в данной метафоре будет выступать – поле сражения.

Отметим, что для перевода данной метафоры переводчики, как на русский, так и на немецкий язык пользовались калькированием.

Рассмотрим следующую метафору, при помощи которой М. Брэдбери дает описание жителям загадочного города Слака. "And so its culture is a melting pot, its language a pot-pourri, its people a salad..." (p.2) [7] – "Поэтому ее культура - слав, язык - сборная солянка, население - винегрет..." (с.2) [8]/ "Und daher ist seine Kultur ein Schmelztiegel, seine Sprache ein Potpourri, sein Volk ein bunter Salat..." (s. 11) [9].

Данный отрывок текста включает в себя сразу несколько метафор, остановимся на каждой из них. Прежде всего, автор описывает культуру народа, как "culture is a melting pot" – культура – слав/ *ist seine Kultur ein Schmelztiegel*, тем самым подчеркивая культурное разнообразие страны Слака.

Отметим, что при переводе данной метафоры с английского на русский язык переводчик воспользовался функциональной заменой, при переводе с ОЯ на немецкий язык переводчик нашел идентичную метафору в ПЯ.

Следующая метафора, которая описывает своеобразие языка страны, куда прибыл герой романа "language a pot-pourri" – язык – сборная солянка/ *seine Sprache ein Potpourri*. Для перевода с ОЯ на русский язык переводчик нашел аналогичную метафору в русском языке (сборная солянка – мешанина, разнообразие), для перевода с ОЯ на немецкий язык используется калька.

Метафора "its people a salad" – население – винегрет /*sein Volk ein bunter Salat* также подчеркивает разнообразие и пестроту населения Слаки. Для перевода с ОЯ на русский язык переводчик использует прием расширения, заменяя общее понятие "a salad" лексемой с более узким значением "винегрет". Интересно, что при переводе на немецкий язык использовалась калька, однако в ПЯ переводчик усилил значение существительного "Salat" прилагательным "bunter" – пестрый, цветной.

Анализируемая нами метафора относится к изобразительным. В свою очередь изобразительная метафора помогает сделать сообщение более образным, ярким, наглядным, эстетически значимым.

Из данной метафоры целесообразно выделить гештальт – мешанина, смесь, разнообразие, сборная солянка.

Коммунизм – дисциплина, всеобщий порядок. В коммунистической стране порядку подчинено все: культура, народ и даже язык. Для описания языка автор романа приводит следующую метафору: "These people do not talk much, but when they talk, they talk assertively, poking each other with fingers; the accents are guttural, the words are sharp" (p.29) [7]. – "Эти люди говорят мало, но уж если говорят, то напористо, тыча друг в друга пальцами; слова резкие, выговор гортанный" (с.15) [8] / "Diese Menschen sprechen nicht viel, aber wenn sie

*sprechen, sprechen sie mit Nachdruck und stoßen einander mit den Fingern an; die Aussprache ist guttural, die Worte sind scharf*" [9].

Для перевода описания языка на котором говорят жители города Слака как в немецком, так и в русском языке использовалось добавление "the accents" – "слова/выговор"/ *"die Aussprache/ die Worte"*, однако сами прилагательные, описывающие речь граждан переведены калькированием в обоих вариантах.

В данной метафоре можно выделить фреймово-словтовую модель, где фрейм – речь, слоты – выговор, произношение, акцент.

В романе "Обменные курсы" автор неоднократно описывает внешний вид людей, так будоражащий и поражающий сознание бедного профессора Петворта. Рассмотрим несколько метафор: *"In the chairs sit his fellow-travelers, a group unlike the great display outside: men in brown suits, with flat, grainy faces, elderly ladies in black dresses with small cardboard boxes, several quiet children, a silent stoical baby"* (p.25) [7] – *"Дальше сидят его будущие попутчики, совершенно не похожие на остальных пассажиров Хитроу: мужчины в коричневых костюмах, с плоскими, корявыми лицами, старухи в черных платьях и с маленькими картонными коробками на коленях, несколько тихих детей, стоически молчащий младенец"*. [с.13] [8]/ *"Auf den Stuhlen sitzen seine Mitreisenden, eine Gruppe, die der großen Schaustellung draußen nicht gleicht: Manner in braunen Anzügen mit platten, großporigen Gesichtern, ältere Damen in schwarzen Kleidern mit kleinen Pappkartons, mehrere ruhige Kinder, ein stilles gleichmütiges Baby"*. [s. 39] [9]

При переводе метафоры *"with flat, grainy faces"* – *"с плоскими корявыми лицами"* на русский язык переводчик использует калькирование и синонимичный перевод, подбирая более сильный по значению эквивалент, в свою очередь в немецком языке использована калька.

В данной метафоре выделим прототипическую модель, в которой прототип члена коммунистического общества, типичными членами данного общества являются описанные автором: *"...мужчины в коричневых костюмах, с плоскими, корявыми лицами, старухи в черных платьях и с маленькими картонными коробками на коленях, несколько тихих детей, стоически молчащий младенец"* [7].

Данной метафорой автор подчеркивает своеобразие коммунистического режима, который проявляется буквально во всем, но в первую очередь в представителях коммунистического общества – в народе, в людях и даже в младенце, который, по описанию автора, "стоически молчал".

Само проявление коммунизма, как политического режима заключается в поведении народа, то есть находит подтверждение тот факт, что во времена коммунистического строя граждане стран жили с четко устоявшейся идеологией. Не смотря на все разнообразие и загадочность исторического развития коммунистической страны, большинство людей очень дисциплинированы и скромны, что проявляется в метафорах, описывающих их одежду, поведение, страну в целом. Даже язык населения города Слака автор описывает так, будто он подчинен всеобщему порядку и строгости.

Таким образом, на нескольких ярких примерах, при помощи метафорического моделирования нам удалось продемонстрировать не только авторскую картину мира в романе и отношение автора к коммунистическому строю, но и увидеть прагматический посыл подобных описаний.

Автор, описывая загадочный и "несуществующий" город Слака, прежде всего, хотел показать колоссальную разницу не только между политическим строем, но и между культурой европейского государства (Англии) и государства с коммунистическим режимом. Автор не критикует и не насмехается над страной не похожей на его собственную, а лишь подчеркивает разницу и описывает искреннее удивление своего главного героя.

Метафорическое моделирование помогает нам заглянуть в роман "изнутри" и увидеть подтекст, имплицитную информацию, изначально заложенную автором романа. Анализируя метафоры, мы видим, как автора поражает эта дисциплина и сдержанность, характерная для жителей города "Слака". Проводя параллели с реально существующими коммунистическими государствами, мы начинаем видеть прошлое своей собственной страны глазами удивленного иностранца.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. – М. : "Флинта", 2007. – 296 с.
2. Демьянков В. З., Кубряковой Е.С., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Когнитивная лингвистика: краткий словарь когнитивных терминов / В.З. Демьянков. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
3. Сысоева Ю.Н. Полиструктурность художественной формы романа Малькольма Брэдбери "Профессор Криминале" дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2005.
4. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) [Электронный ресурс] / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm#160>
5. Wells J.C. Longman. Dictionary of English Language and Culture / J.C. Wells. – Pearson, 2011. – 960 p.
6. Зворыкин А. А., Шаумян Л. С. / А.А. Зворыкин. – М. : Издательство "Советская энциклопедия", 1971. – 1567 с.
7. Bradbury M. Rates of exchange / M. Bradbury. – L. : Penguin Books, 1983. – 310 p.
8. Брэдбери М.С. Обменные курсы / М.С. Брэдбери. – М. : ООО "Издательство АСТ", 2005. – 400 с.
9. Bradbury M. Wechselkurse / M. Bradbury. – В. : Aufbau Taschenbuch Verlag, 1993. – 432 s.